



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE

EAI ANG 2

SESSION 2019

---

**AGREGATION  
CONCOURS INTERNE  
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ANGLAIS**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION  
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS  
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## I

### THÈME

Du plus loin que je me souviens, j'ai toujours aimé m'introduire en catimini chez les écrivains, leur dérober un peu d'intimité, fouiller leur bureau, leur fourbi, ramasser leurs brouillons dans la corbeille, étudier leur profil au travail et, à la campagne, observer les perspectives de la terre labourée et du ciel moutonné que la vue offrait chaque jour à leur imagination, à leurs regrets, parfois aussi à leurs doutes.

J'ignore d'où vient, chez moi, cette curiosité indiscreète et bienveillante. Peut-être de ma petite enfance, lorsque mon père allait s'enfermer, le soir, dans son bureau, au fond du couloir, pour y écrire à la main des textes précieux et des lettres courtoises au milieu de ses livres bien rangés qu'il protégeait, comme s'il craignait leur contamination, avec du papier cristal ; je voyais son ombre studieuse et penchée, entourée d'un halo de cigarette blonde, se découper derrière les voilages de la porte vitrée et affronter la nuit dans le grand silence de l'intelligence. Même s'il était d'abord éditeur, mon père fut le premier écrivain vivant que j'eusse approché. J'étais fasciné par la faculté qu'il avait de se retirer pour s'adonner à des plaisirs qui m'étaient encore refusés : lire, écrire, méditer peut-être, s'ennuyer jamais. J'enviais sa solitude peuplée, je l'imaginais dialoguant avec les auteurs de sa bibliothèque, fraternisant avec certains, en réfutant d'autres, feignant de gouverner, derrière ses lunettes d'écaille, le royaume des écrivains disparus et bavards.

Jérôme Garcin, *Les livres ont un visage*, 2009  
(Mercure de France, p. 13-14)

## II

### VERSION

The radio was going *boopy-boop*, making the dashboard rattle, and I rolled down the window so I could mingle the music with the tires sucking at the road and the *whup* of passing trailer trucks. Blue skies, sakes alive! I sat back and basked in America's most underrated pleasure, the big car on a straight road with the radio on and the sun beating in and out of the trees, gold pulses between the boughs, all the light and speed more calming than a square meal, and a kind of glory-bounce of joy in it, too. I liked the sky's bottom edge flat and far on the fast-lane ahead, and just stamping the throttle into low and letting it whine for half a minute made the car seat vibrate with a massaging drone and drained my ears of worry. Delicious: and I was thinking, America even at its most grotesque is more fun than anywhere else on earth, so who wouldn't feel like a sinner and make guilt a duty to pay for that rumble of pleasure? Up the pike for twenty miles I was humming and working the power steering like the dune-buggy freaks on Sandy Neck, with my hands crooked over the top of the wheel and turning it with my wrists, having a field day changing lanes and roaring past a pausing oldster at the Harwich exit.

Paul Theroux, *Picture Palace*, 1978  
(First Mariner Books, 2014, p. 78-79)

## III

**Le candidat expliquera et justifiera en français sa traduction des mots et segments soulignés dans le thème et dans la version.**

### **Thème**

j'ai toujours aimé m'introduire en catimini chez les écrivains (l. 1-2)

### **Version**

made the car seat vibrate with a massaging drone (l. 9-10)

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0422A	102	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0422A	102	3448